

中國歷史文化系列漫畫叢書第二輯——24忠選繪
Segunda Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa — 24 Histórias de Lealdade
Chinese History Comics Series II: 24 Stories of Loyalty



節勁卿真

A determinação e a rectidão de Yan Zhenqing
Yan Zhenqing

zhēn qīng jīng jié

真卿勁節



yán zhēn qīng, zì qīng chén, shì hào wén zhōng, shì táng xuān zōng shí dài de yī wèi míng chén hé shū fǎ jiā. tā cóng xiǎo de zhì jié yǔ zhuī qiú jiù
顏真卿，字清臣，謚號文忠，是唐玄宗時代的一位名臣和書法家。他從小的志節與追求就
bù tóng fán sù, shì yī wèi fēi cháng ài guó de zhōng zhēn zhī shì, bèi rén men zūn chēng wéi “魯郡公”。zì rú qí rén tā de kǎi shū qù jīng
不同凡俗，是一位非常愛國的忠貞之士，被人們尊稱為“魯郡公”。字如其人，他的楷書遒勁
yǒu lì yuán rùn hòu zhòng, biǎo xiàn le lǐn rán de zhì jié, gèng biǎo xiàn zhe dà táng dú yǒu de fēng gǔ hé qì yùn. yán zhēn qīng dào rèn wǔ yuán guān yuán
有力、圓潤厚重，表現了凜然的志節，更表現着大唐獨有的風骨和氣韻。顏真卿到任五原官員
zhī hòu, wéi guān qīng lián néng gàn tā rén zhēn zhí xíng zhèng lìng, shí shí le xǔ duō huì mín zhèng cè, tā de dào lái jiù xiàng jiǔ zǎo yù gān lín zhè
之後，為官清廉能幹，他認真執行政令，實施了許多惠民政策，他的到來就像久旱遇甘霖，這
shǐ dé tā bèi dāng dì rén chēng wéi “御史雨”。
使得他被當地人稱之為“御史雨”。

kāi yuán mò nián, yóu yú táng xuān zōng wǎn nián shū hū le guó zhèng, hú rén ān lǚ shān zài biān jiāng de shì lì rì yì zhuàng dà, bìng yǒu le móu fǎn
開元末年，由於唐玄宗晚年疏忽了國政，胡人安祿山在邊疆的勢力日益壯大，並有了謀反
de yì tú. yán zhēn qīng zài píng yuán xiàn dāng tài shǒu de shí hòu, kàn chū le ān lǚ shān yǒu pǎn lǜn de jì xiàng, suǒ yǐ tā rèn zhēn bēi zhàn, xiū zhù
的意圖。顏真卿在平原縣當太守的時候，看出了安祿山有叛亂的跡象，所以他認真備戰、修築
chéng qiáng, tūn jī liáng shí, yǐ fáng zhǐ tū rán de biàn gù. bù chū suǒ liào, zǎo jiù zhuàn yuàn dòng de ān lǚ shān kāi shǐ qǐ bīng móu fǎn, yī bǎ
城牆、屯積糧食，以防止突然的變故。不出所料，早就蠢蠢欲動的安祿山開始起兵謀反，一把
huǒ shāo biàn le zhōng yuán, hé hū gè dōu xiāng jì lún xiàn. ér zhī yǒu chéng qiáng jiān gù de píng yuán xiàn, zài yán zhēn qīng shuài bīng wán qiáng de dī kàng zhī
火燒遍了中原，河朔各郡相繼淪陷。而只有城牆堅固的平原縣，在顏真卿率兵頑強的抵抗之
xià, shǒu hù de fēi cháng chéng gōng, hé hū gè dōu dōu bǎ píng yuán xiàn kàn chéng xiàng cháng chéng nà yàng de zhòng yào. dāng bīng shū wǔ dào hé hū de shí hòu,
下，守護得非常成功，河朔各郡都把平原縣看成像長城那樣地重要。當兵書傳到河朔的時候，
chú le yán zhēn qīng xiōng dì děng rén zhī wài, jū rán méi yǒu rén qǐ bīng dī kàng pǎn zéi, táng xuān zōng gǎn dào shí fēn tòng xīn, tā hāi xī dào: hé hū
除了顏真卿兄弟等人之外，居然沒有人起兵抵抗叛賊，唐玄宗感到十分痛心，他嘆息道：河朔
èr shí sì gè jūn nán dào lián yī gè zhōng chén dōu méi yǒu ma? dé zhī yán zhēn qīng de yì xíng zhī hòu, xuān zōng duì tā zàn shàng yǒu jiā, dà wéi gǎn
二十四個郡，難道連一個忠臣都沒有嗎？得知顏真卿的義行之後，玄宗對他讚賞有加，大為感
kǎi, xuān zōng shuō: xiǎng bù dào tā shì zhè yàng yī wèi zhōng xīn qīng gēng de yì shì!
慨，玄宗說：想不到他是這樣一位忠心耿耿的義士！

ān lǚ shān zhī luàn, táng cháo yī gè jiá jiá dà guó què wú lì dī kàng, xuān zōng zài bù dé yǐ zhī xià táo lí le jīng chéng. ān lǚ shān zuì hòu
安祿山之亂，唐朝一個泱泱大國卻無力抵抗，玄宗在不得已之下逃離了京城。安祿山最後
suī rán gōng jìn jīng chéng, yuán le tā chēng wáng de mèng, kě shì bù jiǔ hái shì cǎi sǐ zài tā de ér zǐ shǒu xià.
雖然攻進京城，圓了他稱王的夢，可是不久還是慘死在他的兒子手下。

hòu lái, jié dù shǐ lǐ xī liè zào fǎn, yán zhēn qīng yóu yú dé zuì le quán chén, ér bèi pài qù zhí xíng yī xiàng fēi cháng wēi xiǎn de rèn wù ——
後來，節度使李希烈造反，顏真卿由於得罪了權臣，而被派去執行一項非常危險的任務——
quàn lǐ xī liè tóu jiàng. cháo tíng xī wàng néng gǎn huà tā, ràng tā fàng qiān tuō móu bù qū, bìng miǎn jūn shì shàng de chōng tū. dāng shí yán zhēn qīng yǐ jīng
勸李希烈投降。朝廷希望能感化他，讓他放棄圖謀不軌，避免軍事上的衝突。當時顏真卿已經
qī shí duō suì le, tā yǐ rán jiē shòu le zhè yī rèn mìng. cháo tíng zhōng suǒ yǒu de rén dōu dà jīng shī sè, tā tā dān xīn bù yǐ.
七十多歲了，他毅然接受了這一任命。朝廷中所有的人人都大驚失色，替他擔心不已。

dào le pǎn jūn nà lǐ, yán zhēn qīng zhèng zhǔn bèi xuān yuán dú zhāo shū, jiù zāo shòu dào lǐ xī liè shǒu xià zhī rén de mǎn wǔ yǔ kǒng hè. rán ér yán
到了叛軍那里，顏真卿正準備宣讀詔書，就遭受到李希烈手下之人的謾罵與恐嚇。然而顏
zhēn qīng qì yǔ xuān áng, háo wú wú jù sè, nà zhǐn dìng ér yòu yǒng gǎn de qì dú, fǎn rǎng lǐ xī liè duì tā jǐng wèi bù yǐ. yán zhēn qīng dà shēng hè
真卿氣宇軒昂，毫無懼色，那鎮定而又勇敢的氣度，反讓李希烈對他敬畏不已。顏真卿大聲喝
chī tā men bù zhī lián chǐ tā shuō, nǐ zhī dào wǒ de xiōng zhāng yán gǎo qīng ma? nán dào nǐ men bù xiǎo dé wǒ men yán jiā dōu shì rú qí de zhōng
斥他們不知廉恥，他說：你知道我的兄長顏杲卿嗎？難道你們不曉得，我們顏家都是如此地忠
liè ma? yán jiā de zǐ dì zhī zhī dào yào shǒu jié, jiù shì xīng xìng shēng mìng yě jué bù biàn jié, wǒ zěn me kě néng jiē shòu nǐ men de lì yǒu
烈嗎？顏家的子弟只知道要守節，就是犧牲生命也決不變節，我怎麼可能接受你們的利誘！

yuán lái, dāng shí ān lǚ shān dài bīng héng sǎo zhōng yuán, qì yǎn shí fēn de xiāo zhāng, yán jiā xiōng dì hào zhào tiān xià de zhì shì rén rén yì qǐ
原來，當時安祿山帶兵橫掃中原，氣焰十分地囂張。顏家兄弟號召天下的志士仁人，一起
chū bīng tǎo fá. yán gǎo qīng shuài lǐng yì bīng fèn yǒng dì kàng, zài cháng shān dōu jìn xíng le bēi zhuàng de zuì hòu yī zhàn, zuì zhōng hái shì guā bù dī zhòng,
出兵討伐。顏杲卿率領義兵奮勇抵抗，在常山都進行了悲壯的最後一戰，最終還是寡不敵眾，
bèi pǎn jūn jiāng lǐng shǐ sī míng fú lǚ le.
被叛軍將領史思明俘虜了。

bào tiào rú léi de ān lǚ shān, hòu yán wú chǐ de zhì wèn yán gǎo qīng shuō: dāng nián jiù shì yīn wèi wǒ de tí bá, nǐ cái dāng shàng le cháng shān
暴跳如雷的安祿山，厚顏無恥地質問顏杲卿說：當年就是因為我的提拔，你才當上了常山
tǎi shǒu, ér jīn nǐ píng shén me bèi pǎn wǒ? yán gǎo qīng shēng xìng gāo zhí, zhèng qì hào rán, tā yì zhèng yán cǐ de shuō: wǒ men yán jiā shì dà táng
太守，而今你憑什麼背叛我？顏杲卿生性剛直，正氣浩然，他義正辭嚴地說：我們顏家是大唐
de chén zǐ, shì shì dài dài dōu zhōng yú guó jiā. yán gǎo qīng fǎn wèn dào: nán dào shòu guò nǐ de tí bá, jiù yào gēn nǐ yī yàng wàng àn fù yì
的臣子，世世代代都忠於國家。顏杲卿反問道：難道受過你的提拔，就要跟你一樣忘恩負義、
bèi pǎn jūn guó ma? ér jīn nǐ shòu jìn guó jiā de ēn róng, huáng shàng nǐ yī diǎn duì bù qǐ nǐ? nǐ píng shén me yào bèi pǎn cháo tíng? píng shén me yào
背叛君國嗎？而今你受盡國家的恩寵，皇上哪一點對不起你？你憑什麼要背叛朝廷？憑什麼要
yòng jūn zì lì, qǐ bīng pǎn lǜn? zhēn shì gè bù zhī xiū chǐ de “yǎng chóu mù yáng nú”!
擁軍自立，起兵叛亂？真是個不知羞恥的“營州牧羊奴”！

ān lǚ shān bèi qì dé shàng zǒng xià tiào, què yòu wú yán yǐ duì, tā nǎo xīu chéng nù, bào tiào rú léi, yú shì pài rén bǎ yán gǎo qīng bāng qǐ
安祿山被氣得上躡下跳，卻又無言以對，他惱羞成怒，暴跳如雷，於是派人把顏杲卿綁起
lái, yòng dāo jiāng tā cán rén de shā hài. yán gǎo qīng zhuàng lì chéng rén, yī zhí dào lín zhōng qián, tā réng rán qiáng rěn zhe jù tòng, bú zhù de tòng mǎ
來，用刀將他殘忍地殺害。顏杲卿壯烈成仁，一直到臨終前，他仍然強忍着巨痛，不住地痛罵
ān lǚ shān wàng ēn fù yì, yī zhí mǎo dào sǐ, dōu bù kěn jué kǒu.
安祿山忘恩負義，一直罵到死，都不肯絕口。

lǐ xī liè tīng le yán zhēn qīng de biǎo bái zhī hòu, nèi xīn fēi cháng de cán kuì, jiù xiàng yán zhēn qīng xiè zuì, shǒu xià de zhè xiē pǎn zéi kàn dào
李希烈聽了顏真卿的表白之後，內心非常地慚愧，就向顏真卿謝罪，手下的這些叛賊看到
zhè fān qíng jǐng, dōu dī xià tóu lái, shuí yě bù gǎn zài shuō huà le. zài yán zhēn qīng bù duàn de quàn shuō zhōng, lǐ xī liè zuì zhōng nǎo xīu chéng nù,
這番情景，都低下頭來，誰也不敢再說話了。在顏真卿不斷地勸說中，李希烈最終惱羞成怒，
yǐ sǐ xiāng yào, ér yán zhēn qīng bù wéi suǒ dòng, tā shǐ xiān xiě hǎo le yí shū, zuò le bì sǐ de zhǔn bèi.
以死相要，而顏真卿不為所動，他事先寫好了遺書，作了必死的準備。

bù xìng de shì, pǎn zéi zuì zhōng hái shì tòng xià dú shǒu, shā hài le tā, jí shǐ zài shēng mìng de zuì hòu yī kè, yán zhēn qīng réng zài dà mǎ
不幸的是，叛賊最終還是痛下毒手，殺害了他，即使在生命的最後一刻，顏真卿仍在大罵
tā men shì “nì zéi”. èr hào chuán dào cháo tíng, dé zōng huē hèn jiā jiā, fēi cháng de shāng xīn, wǔ tiān dōu méi yǒu bàn fǎ shàng cháo. suǒ yǒu de
他們是“逆賊”。噩耗傳到朝廷，德宗悔恨交加，非常地傷心，五天都沒有辦法上朝。所有的
jiāng shì dōu tòng kū liú tì, shēn qiè dào niàn zhè wèi zhuàng lì chéng rén de dà táng de zhù shí yǔ zhōng chén —— yán lǚ gōng.
將士都痛哭流涕，深切悼念這位壯烈成仁的大唐的柱石與忠臣——顏魯公。

A determinação e a rectidão de Yan Zhenqing



Yan Zhenqing, também conhecido pelo nome de cortesia Qingchen (sentido literal: pessoa honesta) e pelo título póstumo Wenzhong (sentido literal: erudição e lealdade), foi um distinto oficial e calígrafo durante o reinado do Imperador Xuanzong da dinastia Tang. Tendo, desde jovem, demonstrado extraordinária determinação e aspiração, Yan foi um patriota leal e devoto, honrado por todos como “Duque de Lu”. O seu estilo de caligrafia, vigoroso e robusto, reflectia não só a sua aspiração, como também a distinta dignidade e magnitude da dinastia Tang. Durante o seu mandato como censor no condado de Wuyuan, ele agiu com rectidão e competência, executando rigorosamente as ordens governamentais e implementando muitas políticas que beneficiaram o povo. A sua chegada foi como chuva após seca prolongada, motivo pelo qual era chamado pelos locais de “chuva do censor”.

No final do reinado de Xuanzong, devido à negligência do imperador nos assuntos estatais, An Lushan, um general de minoria étnica que guardava a fronteira, tornou-se cada vez mais poderoso e começou a desenvolver ideias de rebelde intenção. Enquanto servia como governador do distrito de Pingyuan, Yan apercebeu-se dos sinais de revolta de An Lushan e começou a preparar-se seriamente para uma guerra, fortificando muralhas e abastecendo-se de provisões para evitar contratempos. Como previsto, An Lushan, que conspirava uma rebelião há muito tempo, pô-la em prática, espalhando as chamas da guerra pelas terras centrais do país e conquistando sucessivamente os condados da região a norte do Rio Amarelo. Apenas o condado de Pingyuan, com as suas muralhas sólidas e a resistência ferrenha das tropas de Yan Zhenqing, conservou-se são e salvo, sendo considerado tão importante como a Grande Muralha para a mesma região. Quando chegaram as ordens militares, Yan Zhenqing e os seus irmãos foram os únicos a lutar contra os rebeldes. O Imperador Xuanzong ficou excessivamente desapontado e suspirou: “Será que não há nem sequer um homem leal nos vinte e quatro condados?” Ao saber as acções íntegras de Yan Zhenqing, o Imperador elogiou-o com imensa admiração: “Nunca imaginei que ele fosse um homem tão leal e justo!”

Apesar de ser grande e poderosa, a dinastia Tang foi incapaz de resistir à rebelião de An Lushan. O Imperador Xuanzong não teve outra alternativa senão fugir da capital. Porém, embora tivesse ocupado a capital e realizado o seu sonho de se tornar imperador, An Lushan acabou por ser morto pelo seu próprio filho.

Mais tarde, o comissário militar Li Xilie iniciou uma revolta. Por ter ofendido os poderosos na corte, Yan Zhenqing foi enviado para uma missão muito perigosa: persuadir Li Xilie a render-se. A corte imperial esperava convencê-lo a desistir das suas conspirações, a fim de evitar conflitos militares. Naquela altura, Yan Zhenqing, já com mais de setenta anos, aceitou essa missão com determinação, deixando todos na corte chocados e preocupados com ele.

Chegado ao acampamento dos rebeldes, quando estava prestes a anunciar um édito imperial, Yan Zhenqing foi amaldiçoado e intimidado pelos homens de Li Xilie. No entanto, Yan Zhenqing manteve um ar imponente, sem demonstrar qualquer medo. A sua calma e a sua coragem deixaram Li Xilie profundamente admirado. Yan Zhenqing repreendeu-os em voz alta pela falta de vergonha e disse: “Conhecem o meu irmão mais velho, Yan Gaoqing? Não sabiam que nós da família Yan somos todos leais? Tudo o que sabemos é defender os nossos princípios morais até à morte. Como posso aceitar as vossas tentativas de suborno?”

De facto, na altura, enquanto An Lushan liderava arrogante e ferozmente as tropas na conquista de todas as terras centrais, os irmãos da família Yan convocavam os homens virtuosos do país para lutarem contra ele. Yan Gaoqing comandava, com total esforço, os seus soldados na resistência ao avanço de An Lushan. Porém, na última batalha trágica ocorrida no condado de Changshan, ele acabou por ser capturado pelo general rebelde Shi Siming devido à desvantagem numérica. An Lushan, enraivecido, questionou Yan Gaoqing descaradamente: “Fui eu que te promovi a governador do condado de Changshan. Como é que foste capaz de me trair?” Yan Gaoqing, que era um homem recto e determinado, respondeu severamente: “Nós, da família Yan, somos súbditos da Grande Tang, leais à nação há já várias gerações.” E disse ainda: “Será que aceitar a tua promoção significa ter de ser ingrato e trair o imperador e o país como tu? Com toda a honra e favores que recebeste da corte, ainda não estás satisfeito? Porque traíste a corte? Porque criaste o teu próprio exército para levantar uma rebelião? És realmente um ‘pastor escravo de Yingzhou’, que vergonha!”

Furioso e envergonhado, mas sem saber o que responder, An Lushan mandou os seus homens amarrarem Yan Gaoqing e matarem-no brutalmente à facada. Yan Gaoqing, um verdadeiro mártir da lealdade, apesar da dor enorme, não parou de amaldiçoar An Lushan pela sua ingratidão até à morte.

Ao ouvir a declaração de Yan Zhenqing, Li Xilie sentiu-se profundamente envergonhado e pediu-lhe perdão. Ao testemunhar este cenário, os seus subordinados baixaram todos a cabeça e ninguém se atreveu a dizer mais nada. Depois de persuasões persistentes de Yan Zhenqing, Li Xilie mostrou-se envergonhado e irritado, ameaçando-o com a morte, enquanto Yan Zhenqing permaneceu inabalável. Adivinhando que estaria prestes a ser assassinado, ele já tinha preparado um testamento.

Infelizmente, os rebeldes mataram-no cruelmente. Mesmo no último momento da sua vida, Yan Zhenqing continuava a chamá-los de “traidores”. Quando a trágica notícia chegou à corte, o Imperador Dezong sentiu profundos remorsos e pesar, a tal ponto que não conseguiu comparecer na corte durante cinco dias. Todos os generais e soldados choraram amargamente e lamentaram a perda deste servidor leal e pilar da Grande Tang – Yan Zhenqing, ou Duque de Lu.

Yan Zhenqing



Yan Zhenqing, also called Qingchen and Wenzhong after he died, was a famous official and calligrapher in the Xuanzong era of the Tang Dynasty. From a young age, he had great integrity. He was patriotic and loyal, so people respected him as the Duke of Lu County. Just like he himself, his calligraphy was bold and powerful, rounded and heavy, embodying an unyielding spirit and unique Tang Dynasty grace and charm. After he became an official in Wuyuan, Yan Zhenqing was honest and capable. He implemented many laws and policies that benefited the people. The people saw him as a welcome rain after a long drought, and gave him the nickname "Rain of the Censor".

Near the end of the Kaiyuan era, due to Emperor Xuanzong's neglect, the northern warlord An Lushan grew increasingly strong. He sought a chance to rule. When Yan Zhenqing was the governor of Pingyuan County, he saw signs of An Lushan's revolt. He prepared for war, built city walls, and stockpiled food to protect his people. As expected, An Lushan, long restless, began his rebellion. He set the Central Plains ablaze, and the counties north of the Yellow River fell one after another. Pingyuan County alone, due to its strong walls and Yan Zhenqing's brave troops, was able to repel the attack. To all counties north of the Yellow River, Pingyuan County was like the Great Wall. When the call to arms reached north of the Yellow River, aside from Yan Zhenqing and his brothers, no one stepped forward. Emperor Xuanzong was deeply pained, lamenting, "Is there not even a single loyal minister among the 24 counties north of the Yellow River?" After learning of Yan Zhenqing's bravery, Xuanzong greatly praised and admired him, exclaiming in amazement, "I never expected him to be such a loyal and righteous man!"

As the rebellion progressed, the mighty Tang Dynasty found itself powerless to resist, and Emperor Xuanzong was forced to flee the capital. Although An Lushan finally captured the capital and achieved his dream of becoming king, he soon met his end at the hands of his own son.

Some years after, when the military governor Li Xilie rebelled, Yan Zhenqing, having offended powerful court officials, was assigned a very dangerous mission—to persuade Li Xilie to surrender. The court hoped to appeal to Li Xilie to give up his treacherous plans and avoid a military conflict. At that time, Yan Zhenqing was already over seventy years old. He accepted this assignment without hesitation, shocking everyone in the court.

Upon meeting the rebel forces, Yan Zhenqing was about to read the imperial edict but was met with insults and threats from Li Xilie's men. However, Yan Zhenqing, dignified and fearless, maintained a calm and brave composure, which made Li Xilie greatly respect him. Yan Zhenqing rebuked them loudly for their shamelessness, saying, "Do you know my elder brother Yan Gaoqing? Don't you know that the Yan family is known for its loyalty and righteousness? The members of the Yan family uphold their integrity, even at the cost of their lives. How could I possibly submit to you?"

Back during An Lushan's rebellion, when his forces swept through the Central Plains, the Yan brothers called upon righteous men across the land to resist them. Yan Gaoqing led his men in a valiant defense, fighting a defiant last battle in Changshan, but was ultimately outnumbered and captured by the rebel general Shi Siming.

An Lushan, furious, shamelessly questioned Yan Gaoqing, "I promoted you to governor of Changshan. Why do you now betray me?" Yan Gaoqing, with his head held high, responded sternly, "The Yan family are subjects of the Tang Dynasty, and have been loyal to the kingdom for generations. Yan Gaoqing pressed further, "Should receiving your promotion oblige me to be as ungrateful and treacherous as you? You have been favored by the state; how has the emperor wronged you that you betray the court? On what grounds do you proclaim yourself king and lead a rebellion? You are nothing but a shameless 'shepherd slave from Yingzhou!"

An Lushan had no retort. Infuriated and humiliated, he flew into a violent rage and ordered his men to tie up Yan Gaoqing. Hands trembling with anger, An drew his sword and stabbed him to death. Yan Gaoqing met his end with great dignity; even as he endured excruciating pain, he continued to proudly curse An Lushan for his ingratitude and treachery until his final breath.

Upon hearing Yan Zhenqing's account, Li Xilie felt deeply ashamed and apologized to Yan Zhenqing. Seeing this, all the traitors under his command lowered their heads, and not one dared to speak. Under Yan Zhenqing's persistent persuasion, Li Xilie eventually became enraged and threatened to kill him, but Yan Zhenqing remained unmoved. He had written his will in advance, prepared to die.

Alas! The rebels brutally murdered him. Even in his final moments, Yan Zhenqing wouldn't stop cursing them as "traitors." The tragic news reached the court, and Emperor Dezong was overcome with remorse and grief, unable to attend court for five days. All the soldiers wept bitterly, deeply mourning the heroic and righteous pillar of the Tang Dynasty—Duke Yan of Lu.



yán zhēn qīng , zì qīng chén , shì hào wén zhōng , shì táng xuān zōng shí dài de yí wèi míng chén hé shū
 顏真卿，字清臣，謚號文忠，是唐玄宗時代的一位名臣和書
 fǎ jiā 。
 法家。

Yan Zhenqing, também conhecido pelo nome de cortesia Qingchen (sentido literal: pessoa honesta) e pelo título póstumo Wenzhong (sentido literal: erudição e lealdade), foi um distinto oficial e calígrafo durante o reinado do Imperador Xuanzong da dinastia Tang.

Yan Zhenqing, also called Qingchen and Wenzhong after he died, was a famous official and calligrapher in the Xuanzong era of the Tang Dynasty.



tā cóng xiǎo de zhì jié yǔ zhuī qiú jiù bù tóng fán sú , shì yì wèi fēi cháng ài guó de zhōng zhēn zhī
他從小的志節與追求就不同凡俗，是一位非常愛國的忠貞之
shì , bèi rén men zūn chēng wéi “ lǔ jùn gōng ” 。
士，被人們尊稱為“魯郡公”。

Tendo, desde jovem, demonstrado extraordinária determinação e aspiração, Yan foi um patriota leal e devoto, honrado por todos como “Duque de Lu”.

From a young age, he had great integrity. He was patriotic and loyal, so people respected him as the Duke of Lu County.



zì rú qí rén , tā de kǎi shū qiū jīng yǒu lì , yuán rùn hòu zhòng , biǎo xiǎn le lǐn rán de zhì jié ,
gèng biǎo xiǎn zhe dà táng dú yǒu de fēng gǔ hé qì yùn 。
字如其人，他的楷書遒勁有力、圓潤厚重，表現了凜然的志節，
更表現着大唐獨有的風骨和氣韻。

O seu estilo de caligrafia, vigoroso e robusto, reflectia não só a sua aspiração, como também a distinta dignidade e magnitude da dinastia Tang.

Just like he himself, his calligraphy was bold and powerful, rounded and heavy, embodying an unyielding spirit and unique Tang Dynasty grace and charm.



yán zhēn qīng dào rén wǔ yuán guān yuán zhī hòu , wéi guān qīng lián néng gàn , tā rèn zhēn zhí xíng zhèng
 lìng , shí shī le xǔ duō huì mín zhèng cè , tā de dào lái jiù xiàng jiǔ hàn yù gān lín , zhè shǐ
 dé tā bèi dāng dì rén chēng zhī wéi “ yù shǐ yǔ ” 。

Durante o seu mandato como censor no condado de Wuyuan, ele agiu com rectidão e competência, executando rigorosamente as ordens governamentais e implementando muitas políticas que beneficiaram o povo. A sua chegada foi como chuva após seca prolongada, motivo pelo qual era chamado pelos locais de “chuva do censor”.

After he became an official in Wuyuan, Yan Zhenqing was honest and capable. He implemented many laws and policies that benefited the people. The people saw him as a welcome rain after a long drought, and gave him the nickname "Rain of the Censor."



kāi yuán mò nián , yóu yú táng xuán zōng wǎn nián shū hū le guó zhèng , hú rén ān lù shān zài biān jiāng
開元末年，由於唐玄宗晚年疏忽了國政，胡人安祿山在邊疆
de shì lì rì yì zhuàng dà , bìng yǒu le móu fǎn de yì tú 。
的勢力日益壯大，並有了謀反的意圖。

No final do reinado de Xuanzong, devido à negligência do imperador nos assuntos estatais, An Lushan, um general de minoria étnica que guardava a fronteira, tornou-se cada vez mais poderoso e começou a desenvolver ideias de rebelde intenção.

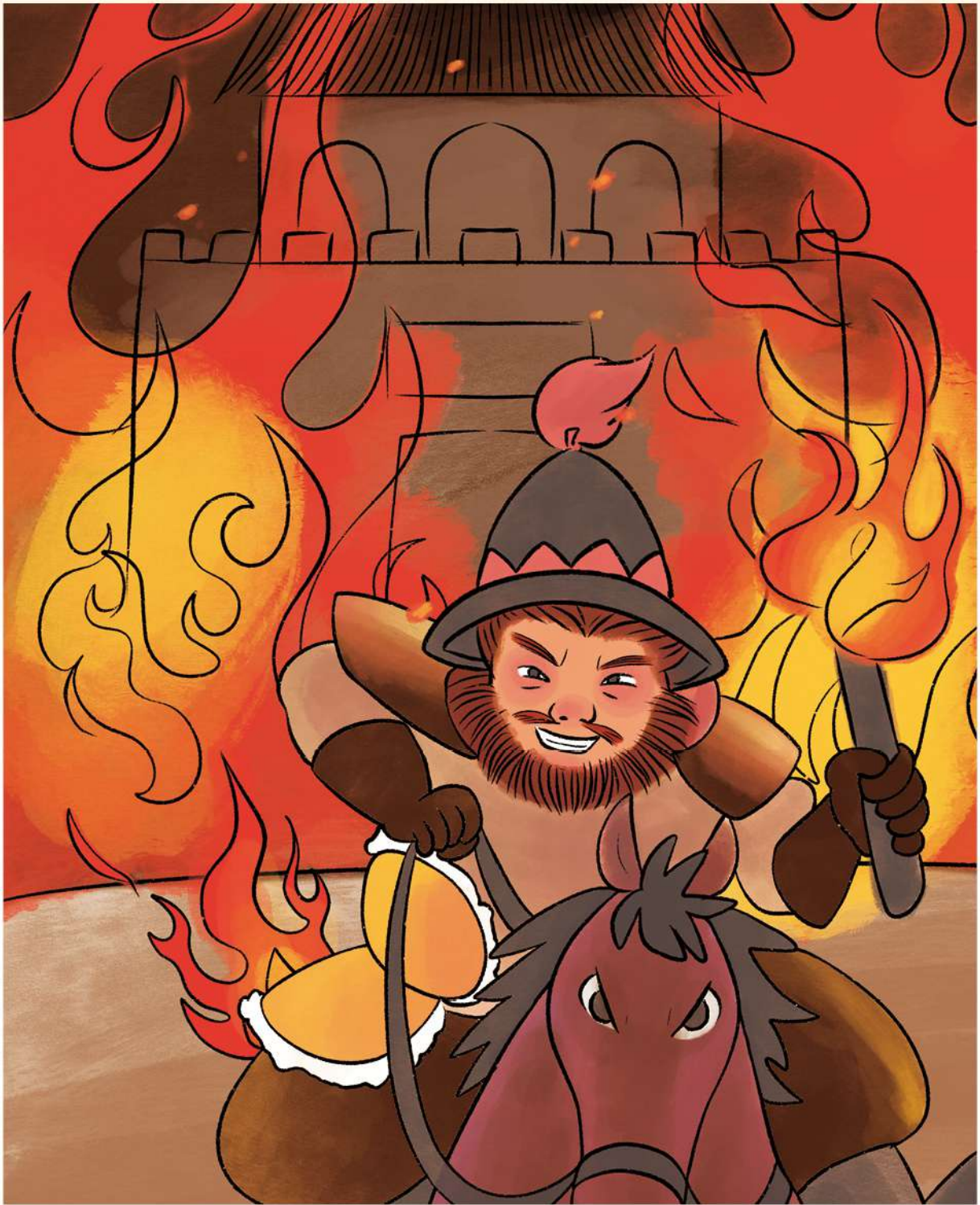
Near the end of the Kaiyuan era, due to Emperor Xuanzong's neglect, the northern warlord An Lushan grew increasingly strong. He sought a chance to rule.



yán zhēn qīng zài píng yuán xiàn dāng tài shǒu de shí hòu , kàn chū le ān lǜ shān yǒu pǎn luàn de jī
 顏真卿在平原縣當太守的時候，看出了安祿山有叛亂的跡
 xiàng suǒ yǐ tā rèn zhēn bèi zhàn xiū zhù chéng qiáng tún jī liáng shí yǐ fáng zhǐ tū rán de
 象，所以他認真備戰、修筑城牆、屯積糧食，以防止突然的
 biàn gù 。
 變故。

Enquanto servia como governador do distrito de Pingyuan, Yan apercebeu-se dos sinais de revolta de An Lushan e começou a preparar-se seriamente para uma guerra, fortificando muralhas e abastecendo-se de provisões para evitar contratempos.

When Yan Zhenqing was the governor of Pingyuan County, he saw signs of An Lushan's revolt. He prepared for war, built city walls, and stockpiled food to protect his people.



bú chū suǒ liào , zǎo jiù chūn chūn yù dòng de ān lù shān kāi shǐ qǐ bīng móu fǎn , yī bǎ huǒ shāo
 不出所料，早就蠢蠢欲動的安祿山開始起兵謀反，一把火燒
 biàn le zhōng yuán , hé shuò gè jùn xiāng jì lún xiàn 。
 遍了中原，河朔各郡相繼淪陷。

Como previsto, An Lushan, que conspirava uma rebelião há muito tempo, pô-la em prática, espalhando as chamas da guerra pelas terras centrais do país e conquistando sucessivamente os condados da região a norte do Rio Amarelo.

As expected, An Lushan, long restless, began his rebellion. He set the Central Plains ablaze, and the counties north of the Yellow River fell one after another.



ér zhǐ yǒu chéng qiáng jiān gù de píng yuán xiàn, zài yán zhēn qīng shuài bīng wán qiáng de dī kàng zhī
 xià, shǒu hù dé fēi cháng chéng gōng, hé shuò gè jùn dōu bǎ píng yuán xiàn kàn chéng xiàng cháng chéng nà
 yàng de zhòng yào。

Apenas o condado de Pingyuan, com as suas muralhas sólidas e a resistência ferrenha das tropas de Yan Zhenqing, conservou-se são e salvo, sendo considerado tão importante como a Grande Muralha para a mesma região.

Pingyuan County alone, due to its strong walls and Yan Zhenqing's brave troops, was able to repel the attack. To all counties north of the Yellow River, Pingyuan County was like the Great Wall.



dāng bīng shū chuán dào hé shuò de shí hòu , chú le yán zhēn qīng xiōng dì děng rén zhī wài , jū rán méi
 yǒu rén qǐ bīng dī kàng pǎn zéi , táng xuān zōng gǎn dào shí fēn tòng xīn , tā tàn xī dào : hé shuò
 èr shí sì gè jùn , nán dào lián yí gè zhōng chén dōu méi yǒu ma ?

Quando chegaram as ordens militares, Yan Zhenqing e os seus irmãos foram os únicos a lutar contra os rebeldes. O Imperador Xuanzong ficou excessivamente desapontado e suspirou: "Será que não há nem sequer um homem leal nos vinte e quatro condados?"

When the call to arms reached north of the Yellow River, aside from Yan Zhenqing and his brothers, no one stepped forward. Emperor Xuanzong was deeply pained, lamenting, "Is there not even a single loyal minister among the 24 counties north of the Yellow River?"



dé zhī yán zhēn qīng de yì xíng zhī hòu , xuán zōng duì tā zàn shǎng yǒu jiā , dà wéi gǎn kāi , xuán
 zōng shuō : xiǎng bú dào tā shì zhè yàng yí wèi zhōng xīn gēng gēng de yì shì !

Ao saber as acções íntegras de Yan Zhenqing, o Imperador elogiou-o com imensa admiração: "Nunca imaginei que ele fosse um homem tão leal e justo!"

After learning of Yan Zhenqing's bravery, Xuanzong greatly praised and admired him, exclaiming in amazement, "I never expected him to be such a loyal and righteous man!"



ān lù shān zhī luàn , táng cháo yí gè yāng yāng dà guó què wú lì dī kàng , xuán zōng zài bù dé yǐ
zhī xià táo lí le jīng chéng 。
安祿山之亂，唐朝一個泱泱大國卻無力抵抗，玄宗在不得已之下逃離了京城。

Apesar de ser grande e poderosa, a dinastia Tang foi incapaz de resistir à rebelião de An Lushan. O Imperador Xuanzong não teve outra alternativa senão fugir da capital.

As the rebellion progressed, the mighty Tang Dynasty found itself powerless to resist, and Emperor Xuanzong was forced to flee the capital.



ān lù shān zuì hòu suī rán gōng jìn jīng chéng , yuán le tā chēng wáng de mèng , kě shì bù jiǔ hái shì
cǎn sǐ zài tā de ér zǐ shǒu xià 。
安祿山最後雖然攻進京城，圓了他稱王的夢，可是不久還是慘死在他的兒子手下。

Porém, embora tivesse ocupado a capital e realizado o seu sonho de se tornar imperador, An Lushan acabou por ser morto pelo seu próprio filho.

Although An Lushan finally captured the capital and achieved his dream of becoming king, he soon met his end at the hands of his own son.



hòu lái , jié dù shǐ lǐ xī liè zào fān , yán zhēn qīng yóu yú dé zuì le quán chén , ér bèi pài
去執行一項非常危險的任務——勸李希烈投降。

Mais tarde, o comissário militar Li Xilie iniciou uma revolta. Por ter ofendido os poderosos na corte, Yan Zhenqing foi enviado para uma missão muito perigosa: persuadir Li Xilie a render-se.

Some years after, when the military governor Li Xilie rebelled, Yan Zhenqing, having offended powerful court officials, was assigned a very dangerous mission—to persuade Li Xilie to surrender.



cháo tíng xī wàng néng gǎn huà tā , ràng tā fàng qì tú móu bù guǐ , bì miǎn jūn shì shàng de chōng
朝廷希望能感化他，讓他放棄圖謀不軌，避免軍事上的衝突。

A corte imperial esperava convencê-lo a desistir das suas conspirações, a fim de evitar conflitos militares.

The court hoped to appeal to Li Xilie to give up his treacherous plans and avoid a military conflict.



dāng shí yán zhēn qīng yǐ jīng qī shí duō suì le , tā yì rán jiē shòu le zhè yí rèn mìng , cháo tíng
當時顏真卿已經七十多歲了，他毅然接受了這一任命，朝廷
zhōng suǒ yǒu de rén dōu dà jīng shī sè , tì tā dān xīn bù yǐ 。
中所有的人都大驚失色，替他擔心不已。

Naquela altura, Yan Zhenqing, já com mais de setenta anos, aceitou essa missão com determinação, deixando todos na corte chocados e preocupados com ele.

At that time, Yan Zhenqing was already over seventy years old. He accepted this assignment without hesitation, shocking everyone in the court.



dào le pàn jūn nà lǐ , yán zhēn qīng zhèng zhǔn bēi xuān dú zhào shū , jiù zāo shòu dào lǐ xī liè shǒu
到了叛軍那里，顏真卿正準備宣讀詔書，就遭受到李希烈手
xià zhī rén de màn mà yǔ kǒng hè 。
下之人的謾罵與恐嚇。

Chegado ao acampamento dos rebeldes, quando estava prestes a anunciar um édito imperial, Yan Zhenqing foi amaldiçoado e intimidado pelos homens de Li Xilie.

Upon meeting the rebel forces, Yan Zhenqing was about to read the imperial edict but was met with insults and threats from Li Xilie's men.



rán ér yán zhēn qīng qì yǔ xuān āng , háo wú jù sè , nà zhèn dìng ér yòu yǒng gǎn de qì dù ,
fǎn ràng lǐ xī liè duì tā jìng wèi bù yǐ 。
然而顏真卿氣宇軒昂，毫無懼色，那鎮定而又勇敢的氣度，
反讓李希烈對他敬畏不已。

No entanto, Yan Zhenqing manteve um ar imponente, sem demonstrar qualquer medo. A sua calma e a sua coragem deixaram Li Xilie profundamente admirado.

However, Yan Zhenqing, dignified and fearless, maintained a calm and brave composure, which made Li Xilie greatly respect him.



yán zhēn qīng dà shēng hè chī tā men bù zhī lián chǐ , tā shuō : nǐ zhī dào wǒ de xiōng zhǎng yán gāo
 qīng ma ? nán dào nǐ men bù xiǎo dé , wǒ men yán jiā dōu shì rú cǐ de zhōng liè ma ? yán jiā
 de zǐ dì zhī dào yào shǒu jié , jiù shì xī shēng shēng mìng yě jué bù biàn jié , wǒ zěn me kě
 néng jiē shòu nǐ men de lì yòu !
 顏真卿大聲喝斥他們不知廉恥，他說：你知道我的兄長顏杲卿嗎？難道你們不曉得，我們顏家都是如此地忠烈嗎？顏家的子弟只知道要守節，就是犧牲生命也決不變節，我怎麼可能接受你們的利誘！

Yan Zhenqing repreendeu-os em voz alta pela falta de vergonha e disse: "Conhecem o meu irmão mais velho, Yan Gaoqing? Não sabiam que nós da família Yan somos todos leais? Tudo o que sabemos é defender os nossos princípios morais até à morte. Como posso aceitar as vossas tentativas de suborno?"

Yan Zhenqing rebuked them loudly for their shamelessness, saying, "Do you know my elder brother Yan Gaoqing? Don't you know that the Yan family is known for its loyalty and righteousness? The members of the Yan family uphold their integrity, even at the cost of their lives. How could I possibly submit to you?"



yuán lái , dāng shí ān lǜ shān dài bīng héng sǎo zhōng yuán , qì yǎn shí fēn de xiāo zhāng 。 yán jiā xiōng
原來，當時安祿山帶兵橫掃中原，氣焰十分地囂張。顏家兄
dì hào zhào tiān xià de zhì shì rén rén yì qǐ chū bīng tāo fá 。
弟號召天下的志士仁人，一起出兵討伐。

De facto, na altura, enquanto An Lushan liderava arrogante e ferozmente as tropas na conquista de todas as terras centrais, os irmãos da família Yan convocavam os homens virtuosos do país para lutarem contra ele.

Back during An Lushan's rebellion, when his forces swept through the Central Plains, the Yan brothers called upon righteous men across the land to resist them.



yán gāo qīng shuài lǐng yì bīng fèn yǒng dī kàng , zài cháng shān jùn jìn xíng le bēi zhuàng de zuì hòu yī
顏 臯 卿 率 領 義 兵 奮 勇 抵 抗 ， 在 常 山 郡 進 行 了 悲 壯 的 最 後 一
zhàn , zuì zhōng hái shì guā bù dí zhòng , bèi pàn jūn jiàng lǐng shǐ sī míng fú lǚ le 。
戰 ， 最 終 還 是 寡 不 敵 眾 ， 被 叛 軍 將 領 史 思 明 俘 虜 了 。

Yan Gaoqing comandava, com total esforço, os seus soldados na resistência ao avanço de An Lushan. Porém, na última batalha trágica ocorrida no condado de Changshan, ele acabou por ser capturado pelo general rebelde Shi Siming devido à desvantagem numérica.

Yan Gaoqing led his men in a valiant defense, fighting a defiant last battle in Changshan , but was ultimately outnumbered and captured by the rebel general Shi Siming.



bào tiào rú léi de ān lǜ shān hòu yán wú chǐ de zhì wèn yán gāo qīng shuō dāng nián jiù shì yīn
 暴跳如雷的安祿山，厚顏無恥地質問顏杲卿說：當年就是因
 wéi wǒ de tí bá nǐ cái dāng shàng le cháng shān tài shǒu ér jīn nǐ píng shēn me bèi pàn wǒ
 為我的提拔，你才當上了常山太守，而今你憑什麼背叛我？

An Lushan, enraivecido, questionou Yan Gaoqing descaradamente: "Fui eu que te promovi a governador do condado de Changshan. Como é que foste capaz de me trair?"

An Lushan, furious, shamelessly questioned Yan Gaoqing, "I promoted you to governor of Changshan. Why do you now betray me?"



yán gāo qīng shēng xìng gāng zhí , zhèng qì hào rán , tā yì zhèng yán cí de shuō : wǒ men yán jiā shì
顏 臯 卿 生 性 剛 直 ， 正 氣 浩 然 ， 他 義 正 嚴 辭 地 說 ： 我 們 顏 家 是
dà táng de chén zǐ , shì shì dài dài dōu zhōng yú guó jiā 。
大 唐 的 臣 子 ， 世 世 代 代 都 忠 於 國 家 。

Yan Gaoqing, que era um homem recto e determinado, respondeu severamente: "Nós, da família Yan, somos súbditos da Grande Tang, leais à nação há já várias gerações."

Yan Gaoqing, with his head held high, responded sternly, "The Yan family are subjects of the Tang Dynasty, and have been loyal to the kingdom for generations."



yán gāo qīng fǎn wèn dào : nán dào shòu guò nǐ de tí bá , jiù yào gēn nǐ yí yàng wàng ēn fù
 yì 、 bèi pǎn jūn guó ma ? ér jīn nǐ shòu jìn guó jiā de ēn chǒng , huáng shàng nǎ yí diǎn duì bù
 qǐ nǐ ? nǐ píng shēn me yào bèi pǎn cháo tíng ? píng shēn me yào yōng jūn zì lì , qǐ bīng pǎn
 luàn ? zhēn shì gè bù zhī xiū chǐ de yíng zhōu mù yáng nú !
 顏 皋 卿 反 問 道 ： 難 道 受 過 你 的 提 拔 ， 就 要 跟 你 一 樣 忘 恩 負
 義 、 背 叛 君 國 嗎 ？ 而 今 你 受 盡 國 家 的 恩 寵 ， 皇 上 哪 一 點 對 不
 起 你 ？ 你 憑 什 麼 要 背 叛 朝 廷 ？ 憑 什 麼 要 擁 軍 自 立 ， 起 兵 叛
 亂 ？ 真 是 個 不 知 羞 恥 的 “ 營 州 牧 羊 奴 ” ！

E disse ainda: “Será que aceitar a tua promoção significa ter de ser ingrato e trair o imperador e o país como tu? Com toda a honra e favores que recebeste da corte, ainda não estás satisfeito? Porque traíste a corte? Porque criaste o teu próprio exército para levantar uma rebelião? És realmente um ‘pastor escravo de Yingzhou’, que vergonha!”

Yan Gaoqing pressed further, “Should receiving your promotion oblige me to be as ungrateful and treacherous as you? You have been favored by the state; how has the emperor wronged you that you betray the court? On what grounds do you proclaim yourself king and lead a rebellion? You are nothing but a shameless ‘shepherd slave from Yingzhou!’”



ān lù shān bèi qì de shàng cuān xià tiào , què yòu wú yán yǐ duì , tā nǎo xiū chéng nù , bào tiào
 安祿山被氣得上躡下跳，卻又無言以對，他惱羞成怒，暴跳
 rú léi , yú shì pài rén bǎ yán gāo qīng bǎng qǐ lái , yòng dāo jiāng tā cán rěn de shā hài 。
 如雷，於是派人把顏杲卿綁起來，用刀將他殘忍地殺害。

Furioso e envergonhado, mas sem saber o que responder, An Lushan mandou os seus homens amarrarem Yan Gaoqing e matarem-no brutalmente à facada.

An Lushan had no retort. Infuriated and humiliated, he flew into a violent rage and ordered his men to tie up Yan Gaoqing. Hands trembling with anger, An drew his sword and stabbed him to death.



yán gāo qīng zhuàng liè chéng rén , yì zhí dào lín zhōng qián , tā réng rán qiáng rěn zhe jù tòng , bù zhù
de tòng mà ān lù shān wàng ēn fù yì , yì zhí mà dào sǐ , dōu bù kěn jué kǒu 。
顏杲卿壯烈成仁，一直到臨終前，他仍然強忍着巨痛，不住
地痛罵安祿山忘恩負義，一直罵到死，都不肯絕口。

Yan Gaoqing, um verdadeiro mártir da lealdade, apesar da dor enorme, não parou de amaldiçoar An Lushan pela sua ingratidão até à morte.

Yan Gaoqing met his end with great dignity; even as he endured excruciating pain, he continued to proudly curse An Lushan for his ingratitude and treachery until his final breath.



李希烈聽了顏真卿的表白之後，內心非常地慚愧，就向顏真卿謝罪，手下的這些叛賊看到這番情景，都低下頭來，誰也不敢再說話了。

Ao ouvir a declaração de Yan Zhenqing, Li Xilie sentiu-se profundamente envergonhado e pediu-lhe perdão. Ao testemunhar este cenário, os seus subordinados baixaram todos a cabeça e ninguém se atreveu a dizer mais nada.

Upon hearing Yan Zhenqing's account, Li Xilie felt deeply ashamed and apologized to Yan Zhenqing. Seeing this, all the traitors under his command lowered their heads, and not one dared to speak.



zài yán zhēn qīng bú duàn de quàn shuō zhōng , lǐ xī liè zuì zhōng nǎo xiū chéng nù , yǐ sǐ xiāng yào ,
ér yán zhēn qīng bù wéi suǒ dòng , tā shì xiān xiě hǎo le yí shū , zuò le bì sǐ de zhǔn bèi 。
在顏真卿不斷地勸說中，李希烈最終惱羞成怒，以死相要，
而顏真卿不為所動，他事先寫好了遺書，作了必死的準備。

Depois de persuasões persistentes de Yan Zhenqing, Li Xilie mostrou-se envergonhado e irritado, ameaçando-o com a morte, enquanto Yan Zhenqing permaneceu inabalável. Adivinhando que estaria prestes a ser assassinado, ele já tinha preparado um testamento.

Under Yan Zhenqing's persistent persuasion, Li Xilie eventually became enraged and threatened to kill him, but Yan Zhenqing remained unmoved. He had written his will in advance, prepared to die.



bú xìng de shì , pàn zéi zuì zhōng hái shì tòng xià dú shǒu , shā hài le tā , jí shǐ zài shēng mìng
不幸的是，叛賊最終還是痛下毒手，殺害了他，即使在生命
de zuì hòu yī kè , yán zhēn qīng réng zài dà mǎ tā men shì “ nì zéi ” 。
的最後一刻，顏真卿仍在罵他們是“逆賊”。

Infelizmente, os rebeldes mataram-no cruelmente. Mesmo no último momento da sua vida, Yan Zhenqing continuava a chamá-los de "traidores".

Alas! The rebels brutally murdered him. Even in his final moments, Yan Zhenqing wouldn't stop cursing them as "traitors."



è hào chuán dào cháo tíng , dé zōng huǐ hèn jiāo jiā , fēi cháng de shāng xīn , wǔ tiān dōu méi yǒu bàn
法上朝 。

Quando a trágica notícia chegou à corte, o Imperador Dezong sentiu profundos remorsos e pesar, a tal ponto que não conseguiu comparecer na corte durante cinco dias.

The tragic news reached the court, and Emperor Dezong was overcome with remorse and grief, unable to attend court for five days.



suǒ yǒu de jiāng shì dōu tòng kū liú tī shēn qiè dào niàn zhè wèi zhuàng liè chéng rén de dà táng de zhù
 所有的將士都痛哭流涕，深切悼念這位壯烈成仁的大唐的柱
 shí yǔ zhōng chén yán lǔ gōng
 石與忠臣——顏魯公。

Todos os generais e soldados choraram amargamente e lamentaram a perda deste servidor leal e pilar da Grande Tang – Yan Zhenqing, ou Duque de Lu.

All the soldiers wept bitterly, deeply mourning the heroic and righteous pillar of the Tang Dynasty—Duke Yan of Lu.

書名：中國歷史文化系列漫畫叢書第二輯—24忠選繪——《真卿勁節》

Título: Segunda Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa – 24 Histórias de Lealdade “A determinação e a rectidão de Yan Zhenqing”

Title: Chinese History Comics Series II: 24 Stories of Loyalty “Yan Zhenqing”

版權所有：澳門大學

Direito Autoral: Universidade de Macau

Copyright: University of Macau

主編：澳門大學中國歷史文化中心編輯部

Editor Executivo: Departamento editorial, Centro de História e Cultura Chinesas, Universidade de Macau

Editor-in-chief: Editorial Department, Centre for Chinese History and Culture, University of Macau

拼音編者：龍仙梅 朱欣怡 魏張弛 嚴俊松

Editores (Pinyin): Long Xianmei, Zhu Xinyi, Wei Zhangchi, Yan Junsong

Editors (Pinyin): Long Xianmei, Zhu Xinyi, Wei Zhangchi, Yan Junsong

葡文翻譯：袁豆豆 張家雨

Tradução (Português): Yuan Doudou, Zhang Jiayu

Translation (Portuguese): Yuan Doudou, Zhang Jiayu

葡文譯審：盧春暉

Revisão de tradução (Português): Lu Chunhui

Translation proofreading (Portuguese): Lu Chunhui

英文翻譯：李仁博 唐儀

Tradução (Inglês): Mr Paul Belhomme, Ms Tang Yi

Translation (English): Mr Paul Belhomme, Ms Tang Yi

英文譯審：李麗青

Revisão de tradução (Inglês): Lei Lai Cheng (Victoria)

Translation proofreading (English): Lei Lai Cheng (Victoria)

出版：澳門大學中國歷史文化中心 中葡雙語教學暨培訓中心

Editoras: Centro de História e Cultura Chinesas, Centro de Ensino e Formação Bilingue de Universidade de Macau
Chinês-Português

Publishers: Centre for Chinese History and Culture, Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre of
University of Macau

印刷：飛翹廣告策劃有限公司

Impressão e Acabamentos: Fei Ao Agencia de Publicidade Lda.

Printing: Fio Advertising Company Limited

印量：1000 冊

Tiragem: 1000 exemplares

Circulation: 1000 copies

美術設計：白分創意文化有限公司

Direcção Gráfica: 50 Percent White Creative Culture Limited

Graphic Design: 50 Percent White Creative Culture Limited

出版日期：2024 年 10 月

Data de publicação: Outubro de 2024

Published Date: October 2024

印刷日期：2024 年 10 月

Data de impressão: Outubro de 2024

Data de impressão: Outubro de 2024

孫魯郡開國公真卿撰并書
不食數日一慟而絕
黃門侍郎隋東宮學士齊書
仕隋司經局校書東宮學士
自作後加踰岷將軍
女英童集呼顏郎是也史
傳同直內史省愍楚弟遊
其後職位溫氏為盛事具

ISBN 978-99965-1-212-4



9 789996 512124



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



人文學院
FACULDADE DE LETRAS
FACULTY OF
ARTS AND HUMANITIES



中國歷史文化中心
Centro de História e Cultura Chinesas
Centre for Chinese History and Culture



中葡雙語教學暨培訓中心
Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português
Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre